

# UN FRAGMENTO DE LA *EXPOSITIO IN PAVLI EPISTOLAS* DE HAIMO DE AUXERRE

## *A fragment of Haimo of Auxerre's Expositio in Pauli epistolas*

DAVID PANIAGUA

*Università degli Studi di Milano*

RESUMEN: En este trabajo se identifica un fragmento de la *Expositio in Pauli epistolas* de Haimo de Auxerre en un manuscrito de Bruxelles. Se ofrece el texto del fragmento y se compara con el texto correspondiente tal y como aparece editado en la *Patrologia Latina* de Migne para poner de relieve sus coincidencias y divergencias.

*Palabras clave:* *Expositio in Pauli epistolas*, Haimo de Auxerre.

ABSTRACT: In this paper a fragment of Haimo of Auxerre's *Expositio in Pauli epistolas* is identified in a Bruxelles manuscript. It is offered the text of that fragment and it is compared with the corresponding text edited in Migne's *Patrologia Latina* in order to remark their matches and divergences.

*Key words:* *Expositio in Pauli epistolas*, Haimo of Auxerre.

En el folio 95v, línea 13, del manuscrito Bruxelles, Bibliothèque Royale, 10615-10729 (membranáceo de contenido misceláneo del siglo XII<sup>1/3</sup> procedente de Cusa<sup>1</sup> y escrito a doble columna), concluye el texto del *Laterculus* de Polemio Silvio y comienza un glosario del que los catálogos no recogen noticia<sup>2</sup>. Este

<sup>1</sup> Acerca del manuscrito: REIFFENBERG (1841), REIFFENBERG (1843), KRISTELLER (1983: 99). Cf. también SILVESTRE (1951: 148-152, 154, 155, 158-159).

<sup>2</sup> CALCOEN (1975: 37-38). El *CATALOGUE* (1842: 214) numera los contenidos en ítems; en él la obra de Polemio Silvio ocupa los ítems 10691-10695 y como ítem 10696 no aparece el glosario sino directamente los *Versus* de Próspero de Aquitania. Sobre este glosario, cf. WALTZING (1905) y especialmente el artículo anterior en este mismo número de la revista *Voces*.

glosario anepígrafo se inicia sin *incipit* y se cierra sin *explicit*, a diferencia del *Laterculus* que presenta tanto *incipit* como *explicit*. El glosario se extiende desde la línea 14 del folio 95va hasta la 69 (la penúltima) de 96ra, donde aparece la última glosa, bajo el lema «*zimerina*»; yuxtapuesto a esta glosa sin solución de continuidad se encuentra un breve párrafo que se extiende desde esa línea 69 de 96ra hasta la línea 11 del 96rb –donde termina el folio–. Waltzing editó este texto como parte del glosario, a pesar de que en su aspecto formal resulta claramente diferente. El texto que presenta el manuscrito es el siguiente:

*Salem autem sicut dicit sanctus Hieronimus non est putandum Hierusalem ut [fol. 96rb] Iosephus historiographus nostrorumque plurimi arbitrantur, sed opidum est iuxta Scitopolim, quod usque hodie appellatur Salem sive Salim, de quo teste beato Hieronimo in euangelio legitur 'erat', inquit, 'Iohannes Bapstista bapstizans in Henon*  
 5 *iuxta Salim quia aque multe erant ibi'. idcirco autem fit ista uarietas nominum quia hebrei multis in locis per consonantes solummodo scribunt subtractis uocalibus atque ita secundum arbitrium legentis pronunciat, non uno semper eodemque modo. ostenditur autem in eodem oppido palacium Melchisedech ex magnitudine ruinarum ostendens ueteris operis excellenciam. ad quam ciuitatem sive opidum*  
 10 *legitur eciam Iacob descendisse qui fuit in terra Canaan regionis Sichem.*

1 dicit] dixit Waltzing sanctus] sic beatus subscriptum in marg. inf. Hieronimus] Hieronymus Waltzing 3 quod] quae Waltzing 4 Hieronimo] Hieronymo Waltzing Bapstista] Baptista Waltzing bapstizans] baptizans Waltzing 5 fit] sit Waltzing 7 pronunciat] pronuntiatio Waltzing

Además de haber introducido en su edición una serie de errores motivados por la lectura inexacta del manuscrito, Waltzing no advirtió que en realidad se trataba de un fragmento de la *Expositio in Pauli epistolas*<sup>3</sup> de Haimo de Auxerre; en particular ese párrafo está extraído del capítulo 7 de su comentario *In Epistolam ad Hebraeos*<sup>4</sup>, que en la edición de la *Patrologia Latina* de Migne presenta el siguiente texto (*PL* 117, 865d):

<sup>3</sup> Editado en la *Patrologia Latina* (117, 361-938) bajo el título *In diui Pauli epistolas expositio* y atribuido a Haimo de Halberstadt, si bien en la actualidad tal atribución ha sido rechazada y hay consenso en atribuirle la obra al intelectual carolingio Haimo de Auxerre († 865), maestro de Heiric de Auxerre y personaje capital en la llamada escuela de Auxerre. Sobre la confusión en la atribución a Haimo de Halberstadt de los tratados exegéticos de Haimo de Auxerre, cf. BRUNHÖLZL (1991: 98-99 y 233-234).

<sup>4</sup> El pasaje de Haimo se hace eco de las consideraciones de Jerónimo de Estridón (*ep.* 73, 7-8) al respecto del nombre de *Ierusalem*. Allí Jerónimo refuta la opinión de Flavio Josefo y del sentir generalizado de los cristianos que identificaban *Salem* con *Ierusalem*, para lo cual aporta una justificación en clave lingüística para desechar la posibilidad de que *Ierusalem* sea un topónimo formado por el griego *hieros* unido al hebreo *salem*, que constituía probablemente una etimología popular extendida, y en cambio identifica *Salem* con una ciudad homónima situada cerca de *Scythopolis*, donde aún se erguían las ruinas del palacio de Melchisedech: *Salem autem non ut Iosephus et nostri omnes arbitrantur esse Ierusalem, nomen ex, quod absurdum esse peregrinae linguae mixtura demonstrat, sed oppidum iuxta Scythopolim, quod usque hodie appellatur Salem, et ostenditur ibi palatium Melchisedech, ex magnitudine ruinarum, ueteris operis ostendens magnificentiam: de quo in posteriore quoque parte Geneseos scriptum est: Venit Iacob in Socoth, id est,*

*Salem autem (sicut beatus Hieronymus dicit) non est putanda Jerusalem, ut Josephus historiographus nostrorumque arbitrantur plurimi, sed iuxta oppidum est Scythopolim quae usque hodie appellatur Salem siue Salim, de quo (teste beato Hieronymo) in Euangelio legitur: 'Erat autem Joannes baptizans in Aennon, iuxta Salim, quia aquae multae erant ibi'. Idcirco autem fit ista uarietas nominum, quia Hebraei multis in locis per consonantes solummodo scribunt, subtractis uocalibus, atque ita secundum arbitrium legentis pronuntiat, non uno semper eodemque modo. Ostenditur autem in eodem oppido palatium Melchisedech. ex magnitudine ruinarum ostendens ueteris operis excellentiam, ad quam ciuitatem siue oppidum legitur etiam Jacob descendisse, qui fuit in terra Chanaan regionis Sichem.*

El fragmento del manuscrito de Bruxelles presenta algunas diferencias con respecto al texto de la edición que recoge la *Patrologia Latina*:

1. dos transposiciones: *arbitrantur plurimi / plurimi arbitrantur* y *sed iuxta oppidum est / sed est iuxta oppidum*,
2. la inclusión de *Babstista*, ausente en el texto de Haimo (y en el texto de Jerónimo del que depende Haimo) editado en la *PL*,
3. las discrepancias morfológico-sintácticas: *putanda / putandum* y *quae / quod*<sup>5</sup>,
4. las variaciones *sanctus*<sup>6</sup> / *beatus* y *autem / inquit*,
5. la divergencia en el topónimo *Henon / Aennon*, que admite dos explicaciones: el *Henon* del manuscrito de Bruxelles puede derivar de la confusión paleográfica H / A, si el término de partida es el *Henon* de Haimo (siempre conforme al texto de *PL*), o bien *Henon* puede resultar una graffa hipercorrectiva de *Ennon*, la referencia toponímica que presenta Jerónimo en su texto.

La identificación de este fragmento de la obra de Haimo de Auxerre puede ser de interés para los estudiosos de este autor y en particular debe resultar valioso en el marco del estudio de la tradición de la *Expositio in Pauli epistolas*. Quedará para

*in \_\_\_\_\_ tabernacula, et fecit*

*sibi ibi domos atque tentoria, et transiuit in Salem ciuitatem regionis Sichem, quae est in terra Chanaan. Jerónimo prosigue recordando el pasaje del Evangelio (Ioann., 3, 23) que contiene mención del episodio en el que Juan Bautista bautizaba en Enon, cerca de Salim, para así introducir la información acerca de la diferente pronunciación y transcripción en hebreo de Salem / Salim como consecuencia de su escritura sin vocales y de las variaciones lingüísticas en clave diatópica: considerandum quoque est quod Abrahæ a caede hostium reuertenti: ... non deuia Ierusalem, sed oppidum metropoleos Sichem, in itinere fuit; de quo in Euangelio legimus: Erat autem Joannes baptizans in Ennon, iuxta Salim, quia aquae erant multae ibi. nec refert utrum Salem an Salim nominetur cum uocalibus in medio litteris perraro utantur Hebraei, et pro uoluntate lectorum ac uarietate regionem eadem uerba diuersis sonis et accentibus proferantur.*

<sup>5</sup> En este caso *quod* mantiene la correspondencia con el texto de Jerónimo «*oppidum iuxta Scythopolim, quod usque*».

<sup>6</sup> Nada hace pensar que el texto escrito en el margen inferior del folio «*sic beatus*» deba entenderse

los estudiosos de esta obra de Haimo de Auxerre determinar cuál es la posición y la representatividad de este fragmento en el marco de su tradición textual.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BRUNHÖLZL (1991): F. Brunhölzl, *Histoire de la littérature Latine du Moyen Âge. T. 1, De Cassiodore à la fin de la renaissance carolingienne. Vol. 2, L'Époque carolingienne*, Louvain.
- CALCOEN (1975): R. Calcoen, *Inventaire des manuscrits scientifiques de la Bibliothèque Royale Albert Ier, t. III*, Bruxelles.
- CATALOGUE (1842): *Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque Royale des Ducs de Bourgogne, t. I. Résumé historique. Inventaire n° 1-18000*, Bruxelles.
- KRISTELLER (1983): P. O. Kristeller, *Iter Italicum, III*, London-Leiden.
- NIEDERMANN (1907): M. Niedermann, «Notes critiques sur le glossaire latin du ms. de Bruxelles 10615-10729», *Le Musée Belge* 11, 317-318.
- REIFFENBERG (1841): F. de Reiffenberg, «Notice d'un manuscrit de la Bibliothèque Royale», *Bulletin de l'Académie Royale de Bruxelles* 8 (2), 247-266.
- REIFFENBERG (1843): F. de Reiffenberg, «Manuscrit de Kues», *Annuaire de la Bibliothèque Royale de Belgique* 4, 51-79.
- WALTZING (1905): J. P. Waltzing, «Un glossaire latin inédit, conservé dans un manuscrit de Bruxelles», *Mélanges Nicole: recueil de mémoires de philologie classique et d'archéologie offerts à Jules Nicole à l'occasion du XXX<sup>e</sup> anniversaire de son professorat*, Genève, pp. 537-549.